

Canada Post
Postage paid

Postes
Canada
Port payé

First Class
830032
KITCHENER, ONT.



Nr. 297 - November 1997

IF UNDELIVERED AFTER
3 DAYS RETURN TO:

Transylvania Club

INC. 1951

16 ANDREW STREET, KITCHENER, ONT. N2H 5R2 / TEL. 744-1191 - FAX 744-4777

Nachrichten



Deutschweißkirch

Transylvania Club

im Zentrum der Stadt

Ein Treffpunkt für Freunde

2 Hallen und verschiedene kleinere Räume für jede Gelegenheit



Für Vermietungen unserer Räume rufen Sie bitte
unseren Manager an **744-1191**

Unsere Karpatenstube

ist Montag bis Freitag von 11:30 Uhr bis 14:00 Uhr nachmittags
und von 17:00 bis 21:00 Uhr abends geöffnet

Samstag und Sonntag geschlossen.

Schmackhafte Küche · Täglich Buffet und Salat Bar

PRÄSIDENTENBERICHT

Oktober 1997

Liebe Mitglieder und Freunde:

Wir stehen jetzt zwischen dem Ende des Oktoberfestes und dem Anfang der vielen, einzelnen Weihnachtsfeiern in unserem Klub, und zwischendurch finden unsere eigenen Veranstaltungen statt.

Am 26. September fand der dritte, jährliche Musiker Ball unter dem Motto "Von der Waterkant zum Karpatenland" und veranstaltet von unserer Transylvania Hofbräu-Kapelle, statt. Über 400 Gäste haben die wunderschönen Klänge und Lieder und das interessante Program unserer begabten Musiker genossen. Wir gratulieren dieser

Gruppe und hoffen jedes Jahr so ein Konzert zu erleben. Nur durch Sang und Klang werden unsere siebenbürgische und deutsche Lieder in unseren Herzen weiterleben. Nur durch solche Vorführungen kann unser Klub ein Kulturzentrum werden.

Unsere Hauptveranstaltung des Jahres, nämlich das Oktoberfest, ist ziemlich gut abgelaufen, ungefähr so wie im letzten Jahr. Um so ein Unternehmen mit Erfolg durchzuführen, braucht man viel Zeit, Geduld, Kraft und Hilfe. Als erstes möchte ich denjenigen danken die gearbeitet haben. Ohne sie wäre es nicht möglich gewesen. Besonderen Dank möchte ich an diejenigen richten, die freiwillig gearbeitet haben. Als Anerkennung ihrer Tätigkeit und Beitrag wer-



CUSTOM METALS INC.

698 Wilson Avenue - Kitchener, Ontario, Canada N2C 1H9

Phone (519) 893-6262 • Fax (519) 893-6268

SINCE 1963

RANDY M. GONDOSCH, P.ENG.
PRESIDENT

RICHARD K. GONDOSCH, B. ADMIN.
VICE PRESIDENT

MICHAEL GONDOSCH
CHIEF EXECUTIVE OFFICER

**WE OFFER CUSTOM SHEET, PLATE AND STRUCTURAL FABRICATIONS
IN STAINLESS STEEL, HOT AND COLD ROLLED STEEL, GALVANIZED,
ALUMINUM, MAGNESIUM, TITANIUM, COPPER, ASTRALLOY, MAGNESE.**



den sie in diesem Nachrichtenblatt einzeln erwähnt.

Während des Oktoberfestes gab es viele Aktivitäten, wo wir beteiligt waren. Am 4. Oktober fand im Conestoga Mall ein "Oktoberfest Preview" statt. Es war eine kleine Ausstellung, wo wir unsere Trachten, gestickten Sprüche, Krüge und Teller zeigten. Natürlich musste man alles hinfahren, aufstellen, und dort bleiben um Fragen zu beantworten, und dann alles wieder einpacken und wegfahren. Unsere Jugendgruppe hat an diesem Tag auch Tänze vorgeführt. Dieses Jahr haben wir auch wieder eine Ausstellung in "King Ludwig's Castle" gehabt, um unsere Kultur den Oktoberfestgästen zu zeigen. Das hat auch viel Arbeit gebraucht. Es wird uns aber jedes Jahr sehr klar gemacht, daß die Oktoberfestleiter unsere Beteiligung hoch in Acht nehmen und unsere Ausstellungen (und dabei unsere Mühe) sehr schätzen.

Am 5. Oktober wurden alle Hallen in unserem Klubgebäude festlich geschmückt und am 19. Oktober wurden alle Dekorationen abgenommen und für nächstes Jahr verpackt. Obwohl der Festwagen, den die fünf deutschen Klubs gebaut haben, dieses Jahr den Preis nicht erhielt, wollen wir all denen die daran teilgenommen haben, gratulieren.

Im November ist ziemlich viel los. Am 1. November gibt es den Jägerball. Am 8. November sind wir alle nach Aylmer zu ihrem Trachtenball eingeladen. Am 15. November findet im Transylvania Klub die Landsmannschaftsversammlung und auch das Schlachtfest statt. Am 16. November findet die Gedenkfeier zum Volkstrauertag auf dem Woodland Friedhof statt. Kaffee und Kuchen werden nachher im Transylvania Klub serviert.

Als letztes möchte ich auf die Zeit der Mitgliederversammlung aufmerksam machen. Sie findet am 14. November 1997 um

7:00 Uhr abends statt. Bitte teilen Sie sich die Zeit so ein, dass Sie anwesend sein können.

Hans N. Gross, Präsident

Dear Members and Friends,

We are now between the end of Oktoberfest and the start of all the Christmas parties at our club. Many of our own events will also be taking place within this busy time period.

On the evening of the 20th of September, the third annual "Musiker Ball", sponsored by our Hofbrau Band, took place. Over 400 guests enjoyed the great music and songs and interesting program performed by our very talented musicians and singers. We congratulate this group and look forward to this becoming an annual event. Only through song and music will our Saxon and German melodies be carried into the hearts of future generations. Only through performances such as these will our Club eventually become a true cultural centre.

Our main event for the year, namely Oktoberfest, went well. In general, our financial results will likely be similar to those of last year. A great deal of time, energy and help is needed to bring such a large and complex event to a successful conclusion. I would like to thank those who in any way took part in making this festival happen. I offer a very special note of appreciation to those who donated their time during Oktoberfest to the Club. We are recognizing their contribution by listing them by name in this month's newsletter.

There are many Oktoberfest activities in which we as a Club participate. On October 4th there was an "Oktoberfest Preview" at the Conestoga Mall. We were asked to display our national costume, our woven adages, our pitchers and plates. Naturally, all of these items need to be collected, transported to the mall and set up, the display has to be staffed and then taken down again. Our youth dance



SCHNEIDERS

J. M. SCHNEIDER INC.
Kitchener, Ontario
Besteht seit 1890

Wurst - und Fleischwaren
erster Qualität
erhältlich in allen
Lebensmittelgeschäften



Hugo G. Klein

Independent Financial Consultant & Advisor

Over 12 years Industry Experience

Mutual Funds, RRSPs, Guaranteed Investment Certificates, Annuities,
Estate Planning, Money Market Chequing, Pension Plans, Group RRSPs,
Mortgage Loans, Charitable Remainder Trusts,
Registered Education Savings Plans, Registered Retirement Income Funds and
Life Income Funds, Individual and Group Life Disability Insurance.

4-460 Beechwood Place
Waterloo, Ontario N2T 1Z1
(519) 746-5137

Forde Studio Photographers

celebrating 50 years of excellence in Photography

Call Today **745-8637**

Forde Studio

78 Francis Street N.
Kitchener, Ont.

Experts in Wedding Portraits and Family Portraits
Passport photos while you wait
Specializing in restoration of old photographs

10% Discount for Club Members

(Excluding weddings and restorations of old photographs)

Household China & Gifts

SINCE
1966

BRIDAL REGISTRY

YOUR SOURCE FOR THE MOST EXTENSIVE
SELECTIONS AND STOCKS OF THE
WORLD'S FINEST CHINA, BEAUTIFUL
CRYSTAL, SILVER AND GIFTS

PLENTY OF FREE PARKING



Royal Doulton - Minton
Wedgwood - Coalport
Royal Worcester - Aynsley
Royal Albert - Paragon - Spode
Royal Crown Derby - Noritake
Mikasa - Kaiser
Villeroy & Boch - Rosenthal
Fitz & Floyd - Hutschenreuther

KING ST. N.

HICKORY ST.

UNIVERSITY AVE.

300 KING N. WATERLOO

884-2792

Ihr Deutsches Radioprogramm
jeden Samstag von 7:00 a.m. - 10:00 a.m.

CKWR Community Radio
98.7 FM

Heimat Melodien mit Heinz Kreitzer
R.R. # 6 Guelph, N1H 6J3

Tel. (519) 824-1928

Studio: 886-9870

group also performed at this event. Again this year all of these items were then taken to "King Ludwig's Castle" for display for the entire Oktoberfest week. It has been made very clear to us that the Oktoberfest organizers greatly appreciate and are very thankful for our participation in these events.

On October 5th, all of the halls at the Club were decorated in typical Oktoberfest fashion and on October 19th the decorations were taken down and packed away for next year's use. Although the Oktoberfest float, constructed by the five German Clubs, did not win an award this year, it was a great piece of work. Congratulations to those who were involved with this event.

During the month of November, many events will be taking place. On November 1st, the Jägerball will be held at our club. On November 8th we are all invited to Aylmer to participate in their Trachtenball. On November 15th there is a meeting of the Landsmannschaft in Kitchener with the Schlachtfest on the same evening. On November 16th the Remembrance Day ceremony takes place at Woodland cemetery with coffee and cake served afterwards at the Transylvania Club.

In closing, I would like to point out the date for the membership meeting. It will take place on November 14, 1997 at 7:00PM. Please plan to attend.

Hans N. Gross, President

NOTICE FROM THE BOARD OF DIRECTORS BERICHT AUS DEM KLUBVORSTAND

Mitgliederversammlung

Alle Mitglieder des Transylvania Klubs Kitchener sind hiermit freundlich eingeladen, an der Mitgliederversammlung, die um 19:00 Uhr am Freitag den 14. November 1997, im Transylvania Klub, 16 Andrew Street, Kitchener, stattfindet, anwesend zu sein.

Membership Meeting

All members of the Transylvania Club Kitchener are cordially invited to attend the Membership Meeting, which will be held at 19:00 Hours on Friday, November 14, 1997, at the Transylvania Club, 16 Andrew Street, Kitchener.

the Insulation Professionals



CLIFFORD STRASSBURGER
Operations Manager

Office: (519) 885-3535
Facsimile: (519) 885-3628
Toll Free: 1-800-543-9601
Pager: (519) 651-8552

InsulPro (Strassburger) Ltd.
#8 - 644 Colby Drive
Waterloo, Ontario N2V 1A2

BRAKES SUSPENSION **MIDAS** **EXHAUST STEERING**

KITCHENER 70 Westmount Rd. W. **744-3500**
KITCHENER 654 Fairway Rd. S. **894-0700**
WATERLOO 15 University Ave. E. **885-5410**



TRUST YOUR BRAKES TO MIDAS.
Installed Midas mufflers, brake pads and shoes, shocks and struts are guaranteed for as long as you own your car.



MIDAS MUFFLER AND BRAKE SHOPS

Mitgliederversammlung
am
14. November, 1997

Membership Meeting
on
November 14, 1997

TAGESORDNUNG

1. Begrüssung und Eröffnung
2. Verlesung des Protokolls vom
February 16, 1997
3. Unerledigte Geschäfte.
4. Bericht des Präsidenten.
5. Bericht des 1sten Vize-Präs.
6. Finanzbericht.
7. Neue Geschäfte
8. Allgemeines zum Wohle des Vereins
9. Schluss der Sitzung

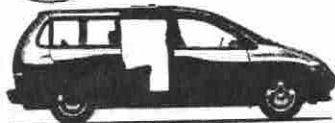
AGENDA

1. Welcome and Opening the Meeting
2. Adoption of the Minutes of the 16. Feb. 16. 1997
meeting
3. Unfinished Business
4. President's Report
5. 1st Vice-President's Report
6. Financial Report
7. New Business
8. Other Business
9. Adjournement

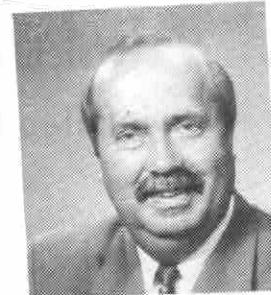
Dean Myers'
Waterloo Dodge Chrysler



150 Weber St. S., Waterloo
743-0300
Sales & Leasing



*Serving K-W's German
Community for 12 years*



Alex Udvari
Bus. 743-0300
Home 885-3409

Sima
Stoicman
Reidman
Hitzman
Cernovodean
Cresinga
Buzusa
Bücher ausgeliehen
am 3. Nov. an G. Herz.

HEIMWEH

Ich kenn' ein Weh, unendlich gross,
Es zehrt am Herzen, nicht zum Sagen;
Ein Sehnen lässt mich nicht mehr los,
Und dies nun schon seit Kindheitstagen.

Ich seh' im Geiste - märchenschön!
Die Heimat mein, das Vaterhaus,
Die Wiesen, Berge, Täler, Höh'n,
Mein Herz, es kennt sich nimmer aus.

Wohl sah ich in der Fremde viel,
Was lieb und wert und wunderschön,
Doch kenn' ich nun des Wanderns Ziel:
Nur einmal noch die Heimat seh'n!

Eduard Abelmann

Dalton Smith Macnaughton Ltd.

Corporate & Personal Insurance Planning Services

Wenden Sie sich vertrauensvoll an uns mit allen
Versicherungsproblemen, ob Feuer-, Auto-, Diebstahl-,
Unfall- oder Lebensversicherung: Wir beraten Sie gerne!

Unsere Adresse:

25 Bruce St. Kitchener
N2B 1Y4

Tel. 578-6030
Fax 578-0549

ANERKENNUNG FÜR FREIWILLIGE ARBEIT RECOGNITION FOR VOLUNTEER HELP

(Oktoberfest 1997)

NAMEN (Names)	STUNDEN (Hours)	ERLEDIGTE ARBEITEN (work done)	
Krautknödel machen	*	making the cabbage roll	
Sara Brantsch	6.0	Veronika Emrich	5.5
Kathe Schuster	1.0	Mary Groh	4.0
Mary Hesch (Louisa)	4.5	Maria Hesch (Simeon)	4.0
George Hesch	5.0	Käthe Löwrick	6.0
Maria Rauh	4.5	John Werner	9.5
Maria Hamestuck	3.0	Hans Groh	11.0
Mary Poschner	4.0	Grete Giebat	3.5
Susanna Scholler	7.0	Helgard Werner	16.0
Rosemarie Gellner	4.0	Rosie Frim	1.0

TOTAL STUNDEN (HOURS): 99.5

Ausstellung in Conestoga Mall & Radio Promotions
(Display at Conestoga Mall & Radio food promotions)

Susan Frim	10.5	Mary Hesch	4.0
Maria Rauh	16.5	Rosie Karst	3.0
Mary Poschner	10.5	Susanna Scholler	5.5
Mary Groh	10.5		

TOTAL STUNDEN (HOURS) 60.5

Für Oktoberfest Dekorierung und Aufräumung
(decorate for Oktoberfest and clean up afterwards)

Gross, Hans, Trudy & Christine		Kauntz, Kathleen	
Döring, Ed, Kristen, Kayla & Taylor		Giebat, Erwin	
Löwrick, Fred, Kurt, Eric & Christian		Schmidt, Reinhard & Erika	
Hesch, George & Mary		Walesch, Peter & Elfriede	
Strassburger, Julie		Poschner, Mary	
Crouse, Lori		Fritsch, Andrew	
Hesch, Heidi		Frim, Gertrud	
Emrich, Frank		Janzen, Hilda, Krista & Andrea	
Kokai, George		Gross, Max	
Stefani, Heidi		Löwrick, Edwin	
Stefani, Martin			

TOTAL STUNDEN (HOURS) APPROX. 125.0

Senioren Oktoberfestessen (Senior Luncheon) on Okt. 9, 1997

Helgard Werner	2.5	Gertrud Dienesch	2.5
Greta Giebat	2.5		

TOTAL STUNDEN (HOURS) 7.5

Reparaturen für Oktoberfest

Fred Maier	4.0	Garderobe Tür Änderung Adjustments to coatcheck door
Helmut Wolf	7.0	neue Telefoneinstellungen installieren Install extra phone lines

**STUNDEN WÄHREND DES OKTOBERFESTES
(HOURS DONATED DURING OKTOBERFEST)**

Hans Gross	64.5	Alfred Löwrick	19.0
Ed Döring	43.0	Jim Abbott	15.0
Andrea Emrich 3.5		Rosie Frim	2.0
Gertrud Frim	4.0	Michael Fritsch	5.0
Andy Gellner	5.5	Rosemarie Gellner	8.0
Greta Giebat	2.5	Hans Groh	5.0
Mary Hesch	5.0	George Hesch	4.0
Kriemhilde Henzel	2.0	Michael Intschert	6.0
Reinhard Schmidt	20.0	Erika Schmidt	25.0
Michael Linnerth	8.5	Rosie Ungar	4.0
Alma Werner	7.5	Ray Williams	4.0
Elfriede Walesch	7.0	Peter Walesch	6.0

TOTAL STUNDEN (TOTAL HOURS) 276

TOTAL STUNDEN (GRAND TOTAL HOURS) 599.5 (\$ 4,200.00 approx.)

VIelen DANK!!!!

MANY THANKS!!!

KLUB KALENDAR - VORANZEIGE

COMING EVENTS

Vorstandssitzung Board Of Directors	4. Nov. 1997 Nov. 4, 1997	20 Uhr 8:00 P.M.
Trachtenball In Aylmer	Nov. 8, 1997	20 Uhr
Frauenvereinsitzung Ladies Auxiliary Meeting	9. Nov. 1997 Nov. 9, 1997	14 Uhr 2:00 P.M.
Mitgliederversammlung Members' General Meeting	14. Nov. 1997 Nov. 14, 1997	19 Uhr 7:00 P.M.
Schlachtfest (Es Spielen Die Saxons)	15. Nov. 1997	18 Uhr
Schlachtfest (Dance To The Saxons)	Nov. 15, 1997	6:00 P.M.
Volkstrauertag (Woodlawn Cemetery)	16. Nov. 1997	14:30 Uhr — Kaffee Und Kuchen Im Transylvania Klub)
Remembrance Service (Woodlawn Cemetery Club)	Nov. 16, 1997	2:30 P.M. — Coffee And Cake To Follow At The Transylvania
Vorstandssitzung Board Of Directors	18. Nov. 1997 Nov. 18, 1997	20 Uhr 8:00 P.M.
Vorstandssitzung Board Of Directors	2. Dez. 1997 Dec. 2, 1997	20 Uhr 8:00 P.M.
Weihnachtsbazaar Christmas Bazaar	7. Dez. 1997 Dec. 7, 1997	13:30 Uhr 1:30 P.M.

Bitte holen Sie Ihre Karten Ab, Eine Woche Bevor Der Veranstaltung, Sonst Werden Wir Sie Verkaufen. Es Gibt Immer Leute, Die Am Letzten Tag Karten Zurück Bringen Und Wir Hätten Die Karten Schon Längst Verkaufen Können. Wir Hoffen Dass Diese Probleme Sich Dabei Löst. Die Mitglieder, Die Ihre

Eintrittskarten Eine Woche Bevor Beim Schlachtfest Sowie Sylvesterabend Abholen, Werden Zwei \$1.00 Coupons Für Unsere Stube Bekommen.
In Order To Save A Lot Of Confusion And Last Minute Cancellations, We Ask That You Please Remember To Pick Up Your

Tickets One Week Prior To The Function Or They Will Be Sold.

Any Member Picking Up Their Tickets The Week Prior For Schlachtfest And New Year's Eve Will Receive Two \$1.00 Coupons For The Stube Restaurant.

AUS DER KULTURGRUPPE (FROM OUR CULTURAL GROUPS)

Alle gewesenen Mitglieder der Tanzgruppe oder der Kindergruppe!

Wir bitten allen, die eine Tracht vom Klub geborgt haben die sie nicht benützen oder die nicht mehr passt, in den Klub zurückzubringen, damit andere Kinder sie tragen können.

Attention all former Kindergruppe and Dance group members!

We ask that anyone who has a dirndl, tracht or parts of an outfit on loan from the Kindergruppe or the dance group and they do not need them or they don't fit anymore, please return them to the club so that new members can make use of them.

Steve Schatz

FRAUENVEREIN

(Ladies Auxilliary)

Alle Frauen sind am Sonntag den 9. November zu einer Sitzung im Transylvania

Klub eingeladen. Die Versammlung findet am 2 Uhr nachmittag statt. Bitte kommen sie denn, es ist wichtig.

Am Samstag den 7. Dezember haben wir unseren grossen Weihnachtsbasaar im Transylvania Klub, um 1:30 Uhr nachmittags. Alle Freunde und Mitglieder sind eingeladen.

Die WEIHNACHTSFEIER des Frauenvereins findet am Mittwoch den 10. Dezember 1997 statt. Bitte melden sie sich an bei:

Susan Frim 725-9527 Mary Groh 745-6538

Maria Rauh 888-7339

Alle Frauen sind eingeladen.

LADIES, PLEASE MARK THESE DATES ON THE CALENDER!

Sunday November 9, 1997 at 2:00 p.m. Very important meeting for all ladies auxiliary members. Yes, that means you !!

Sunday December 7, 1997 at 1:30 p.m.

Christmas Bazaar & Coffee and Cake. Bring your friends and get in the spirit of Christmas!

Wednesday December 10, 1997 Christmas Dinner and festivities for all ladies. HO-HO-HO!! Please reserve your spot by calling one of the three ladies listed above.

Mit besten Grüßen, With warmest regards,

Maria Rauh



PILLERS^{TM/INC}
BRAND-MARQUE

**Qualitätssalami und
Aufschnittwaren für den
Feinschmecker**

Erhältlich in führenden
Delikatessengeschäften und
Supermärkten. Fragen Sie nach
Pillers Produkten bei Ihrem Einkauf.

PILLER SAUSAGES & DELICATESSENS LTD.



NELCO

MECHANICAL LIMITED
77 EDWIN STREET
P.O. BOX 1086 - KITCHENER, ONT. N2G 4G6
PHONE (519) 744-6511
FAX (519) 744-3072
MOBILE (519) 658-3621

TOTAL QUALITY
since
1906

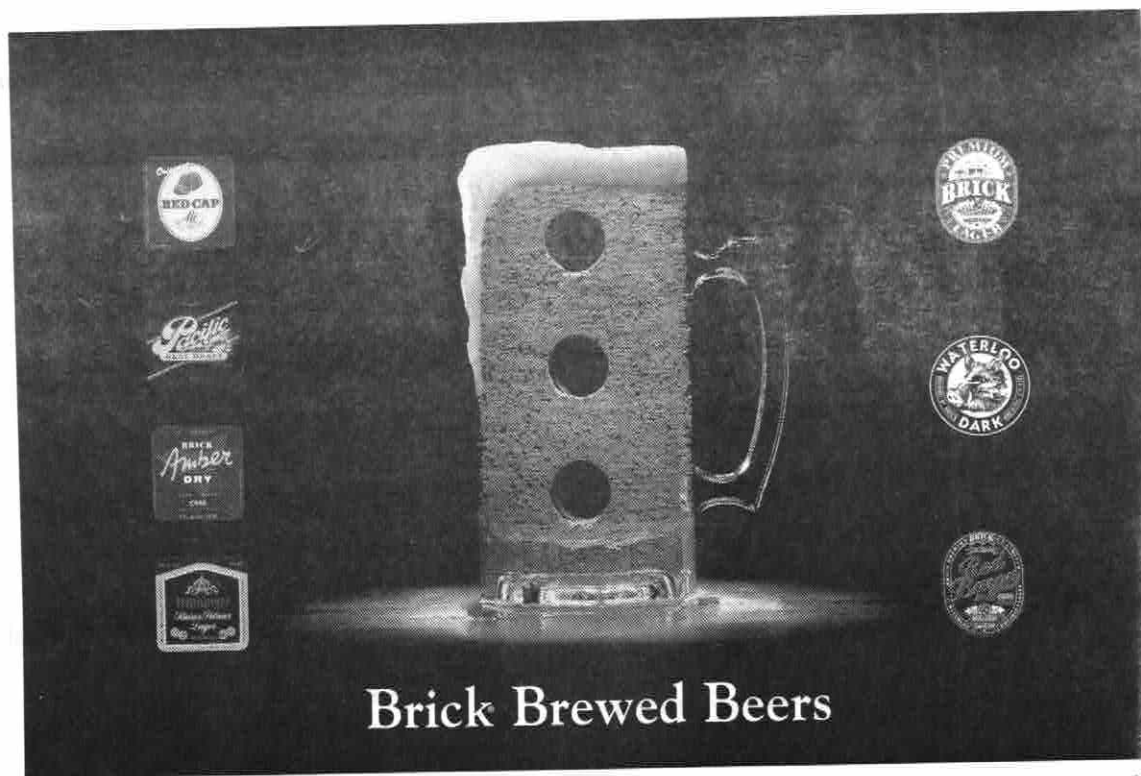
PETER EICHINGER
OWNER/WORKER
VICE PRESIDENT, CONSTRUCTION

MECHANICAL / ELECTRICAL CONTRACTORS
EMPLOYEE OWNED • INDUSTRIAL • COMMERCIAL • 24 HR. SERVICE

NOVEMBER - MONAT DES TOTENGEDENKENS

Die Geschichte, von der ich berichten will, ereignete sich in meiner Kindheit in meinem Heimatstädtchen, als die Welt für mich und viele andere noch heil und in Ordnung war. Acht Jahre waren wir alt, meine Freundin Ottilie und ich. An jenem Tag, da meine Geschichte spielt, hatten wir uns zum Versteckspielen entschlossen. Eifrig und mit glühenden Gesichtern waren wir bemüht, uns an möglichst abwegigen Orten zu verbergen und dort mit klopfendem Herzen die ersehnte und gefürchtete Sekunde der Entdeckung abzuwarten. Ich hatte mir die Schuhe ausgezogen und schlich auf nackten Sohlen im Gelände umher, um mir ein geeignetes Versteck zu suchen.

Da fiel mein Blick auf einen schwarzen hölzernen Kasten, der gerade gross genug war, mein fürwitziges Körperlein zu bergen. Ich lupfte den Deckel, der mir ungewöhnlich schwer schien, und schlüpfte hinein. Drinnen war es kühl und glatt, wenn auch dunkel, und ich machte es mir bequem, gewärtig, mich für längere Zeit darin einzurichten. Die Zeit verging, und mir begann es allmählich langweilig zu werden. Endlich hörte ich Stimmen. Meine Freundin und ihre Mutter näherten sich meinem Versteck. "Ich kann sie nicht finden", klagte Ottilie, und ich hörte an ihrem Tonfall, wie ärgerlich sie war. In meinem Triumph über die gelungene Überraschung beschloss ich, weit-



erhin an diesem finsternen Ort auszuharren, wie lange es auch dauern mochte.

Ich weiss nicht mehr, ob es Minuten oder Stunden waren, die ich in meinem selbstgewählten Gefängnis verbrachte. Allmählich begann das ganze Haus rebellisch zu werden und sich an der Suche zu beteiligen. Tische wurden gerückt, Stühle fielen um, endlich wurde auch der Deckel zu meinem Kasten gelüftet. Ich blickte in das entsetzte, schreckensbleiche Gesicht von Ottiliens Mutter. "Kind!" rief die gute Frau und war einer Ohnmacht nahe. "weisst du auch, worin du liegst?" "Nein", antwortete ich wahrheitsgemäss und war auch nicht übermässig auf eine Erklärung gespannt. "Du liegst in dem Sarg, in dem übermorgen die Fischer Liesel begraben werden soll", sagte sie und rückte ein Stückchen von mir ab.

Ich konnte nicht begreifen, was daran Entsetzliches sein sollte, aber gehorsam kletterte ich aus meiner engen Behausung. Gewiss, Ich hatte schon Tote gesehen; sie waren unter Blumen aufgebahrt gewesen, man hatte ihnen ihre schönsten Kleider angezogen, und die Luft hatte süss und berauschend nach Weihrauch geduftet. Aber das waren nicht mehr die gewesen, die ich zu Lebzeiten gekannt hatte, das war eine Hülle nur, starr und fremd, zu der mein Herz keinerlei Beziehung mehr hatte. Sie selbst waren fortgewesen, irgendwo, wohin ich ihnen nicht folgen konnte, im Himmel vielleicht, wie der Herr Pfarrer uns versicherte, oder auch nur ganz einfach fort, weggewischt wie ein kleines Sandkorn im Wind. Aber das alles hatte nichts Schreckliches für mich - es war unabänderlich, wie all das Unbegreifliche in der Welt der Erwachsenen, etwa, wie man still sein musste, wenn der Vater schlief.

Ich ging dann still nach Hause und schlief nach kurzer Mahlzeit ein. Und dies ist es, was das Wunder der Kindheit ausmacht: der satte und gute Schlaf in der stummen

Geborgenheit einer Welt ohne Frage, das unbefangene Spiel mit dem hölzernen Handwerkszeug des Todes, der ohne Schrecken war, weil man gewohnt war, sich einzuordnen.

Tausend Nächte der Furcht und Zerrissenheit sind seit jener Zeit über mich hergefallen, unzählige Male hat die Vision einer ungewissen Zukunft an meinem Bett gestanden, und der Boden der Heimat ist in mehr als materiellem Sinne fremde Erde geworden. Der lebendige Rhythmus des Vertrauten ist für immer zerstört, aber eines ist gewiss: dass einmal die grosse Nacht anbrechen wird, in der das Dunkel uns allen seine schreckenlose Stille enthüllt und in das wir zurücksinken werden, tief und traumlos wie in unserer Mutter Schoss.

Es ist nicht weit zur Ewigkeit.

Um acht ging Martin fort,

Um neun Uhr war er dort.

(aus Süddeutschland)

Wir gehn dahin

Wir gehn dahin und wissen nicht wie bald.
Die Wasser werden bleiben und der Wald,
Die Erde und die Wolken und der Stein -
Sie werden sein.

Wir gehn dahin und wissen nicht wie bald.
Begonnen kaum, ist unser Lied verhallt.
Was wir getan, gedacht, geweint, gelacht,
Versinkt in Nacht.

Wir gehn dahin und wissen nicht wie bald.
Nur wer wie Wasser strömt, zu Fels sich ballt,
Wie Wälder wächst, die Erde überblüht,
Nie ganz verglüht.

Wir gehn dahin und wissen nicht wie bald.
Doch was durch uns hinweg mit Urgewalt
Aus Ewigem ins Ewige heimwärts treibt -
Das bleibt.

(Hans Franck)

Und wieder flieht dem Ende zu ein Jahr,
Das Laub der Wälder steht in hellen Flammen.
Als brächten Götter Lebensopfer dar,
so zieht das Herz im Schmerze sich zusammen.

Und wieder wird dem Sinn erhaben klar:
Der Tod, und naht er gnadenlos in Flammen,
zeugt allzeit das Gesetz des Lebens wahr -
Das Sein besteht, ein Schein nur bricht zusammen.

(Anne v. Osen)

Liebe Mitglieder,

In der Oktoberausgabe des Nachrichtenblattes ist uns bei dem von Walter Scholtes eingestanden Gedicht ein Fehler unterlaufen. Die Einleitung und die Strophen des Gedichts wurden auf verschiedenen Seiten abgedruckt. Wir entschuldigen uns hiermit und geben den vollständigen Text unten wieder:

Liebe Mitglieder und Freunde,

Die Fröhlichen Tage des Urlaubs sind verklungen, und wir stehen alle wieder im Räder-Werk des grauen Alltags. Selbst unsere Kleinen müssen wieder ihre Pflichten aufnehmen. Damit aber das Werk unsere Hände und Stirn ein segensreiches Ende finde, lasst uns etwas Poesie darein mischen und all unser Tun mit Gottes Beistand beginnen und vollenden. Gestatteten sie mir, im Folgenden,

GUELPH NATIONAL BAKERY

287 Paisley Road
Phone 822-4121

23 Gordon Street
Phone 822-3256
GUELPH, ONT.

DEUTSCHSPRECHENDE RECHTSANWÄLTIN UND NOTARIN

KAREN A. SCHERL B.A. Hons., LL.B.

P.O. Box 27024, 720 Westmount Rd. E.,
Kitchener, Ontario N2E 1H0

Tel. & Fax: 1-519-576-7634

(auch Mitglied des Transylvania Klubs)

MICROTEK CONSULTING

- NEWVIEWS ACCOUNTING CONSULTANT
- PERSONALIZED COMPUTER TRAINING
- SYSTEM DESIGN & DEVELOPMENT
- HARDWARE SELECTION & INSTALLATION

PETER WALESCH

(519) 747-0143

FAX 747-0131



KITCHENER BEVERAGES LIMITED

KITCHENER GUELPH
(519) 893-716 (519) 822-1300

310 FAIRWAY ROAD SOUTH
KITCHENER, ONT. N2C 1X3

Ihnen diesen Gedanken - im Reim und
Rhythmus gefasst - darzubieten:

In alter Freundschaft, Ihr Walter Scholtes

Des Christen Tageslauf

ICH DANKE DIR!

Du hast auch diese letzte Nacht,
Gott Vater, mich getreu bewacht.
Gern will ich nun dem Tagewerk mich weih'n,
Dieweil der Morgensonne heller Scheln
Mir freundlich lacht,

ERHALTE MICH!

Wir rasten kurz zur Mittagsstund',
Lobsingen Dir aus Herzensgrund,
Denn Du leih'st neue Kraft zu edler Tat.
Drum seist Du hoch gepriesen früh und spat,
Mit Herz und Mund.

BLEIB DU BEI MIR!

Neigt sich der Tag dem Ende zu,
Und leg' ich meinen Leib zur Ruh,
Halt' liebend Ober mir Dein' starke Hand,
Die mich beschützt und alles Unheil bannt,
Mein Vater, Du.

ICH LOBE DICH!

Dir, Vater, gelte unser Dank, Ertöne unser
Lobgesang!
Den Tages- wie den Lebenslauf reglere,
Auf dass zu Deinem Reiche endlich führe
Mein letzter Gang.

Nach Mühen und Härten im irdischen Lauf,
Nimm liebend, o Vater, Dein Kind alsdann
auf.

(Walter Scholtes)

Siebenbürger Zeitung

Die Bezieher der "Siebenbürger Zeitung" werden ersucht, die Bezugsgebühr für das Jahr 1998, \$45.00 Cdn, bis zum 1. December an den Transylvania Club einzusenden. Den Scheck oder "Money Order" auf "Alliance of Transylvania Saxons" ausstellen.

Trudy Gross Kassierin

Aylmer Trachtenball

Alle sind eingeladen zum Trachtenball im
Saxonia Klub Aylmer am 8. November 1997.



The Gas Fireplace Centre

Certified Gas Fitters
Brick • Electrical • Mantels

HARVEY PINSONNEAULT 14 - 300 Victoria Street N.
Tel: (519) 741-9489 Kitchener, Ontario N2H 5E2

Margaret Schiketanz

Real Estate Inc. • Broker

SALES - RENTALS
PROPERTY MANAGEMENT



- Homes
- Farms
- Business
- Lots

189 KING STREET EAST, KITCHENER, ONTARIO

PHONE: 742-4477
FAX: 742-8823

The Trachtenball is being held at the Aylmer Club on the 8th of November. Everyone is welcome.

Which event took place for the first time in September 1968 in the Club?

Welches Ereignis fand zum ersten mal in September 1968 im Klub statt?

In der Zoohandlung:

"Ich möchte den Papagei umtauschen. Er erzählt laufend unanständige Witze."

"Das stört Sie, gnädige Frau?"

"Nein, aber ich kenne sie jetzt alle."

FAMILIEN- NACHRICHTEN

Hochzeiten (Weddings):

CHRISTOPHER DRYGALA und LOUISE NIEMENEM heirateten am 20. September 1997 in Kitchener.

Eltern des Bräutigams (Parents of the groom): Reinhold und Maria Drygala geb. Kreuzer, gebürtig aus Essen, Reinland bzw. Waltersdorf

Eltern der Braut (Parents of the bride): Eric und Raymonde Niemenem geb. in Quebec.

Geburtstag (Birthdays):

GERTRUD FROHLICH, geboren in Rode, feierte am 9. Oktober ihren 85. Geburtstag in Kitchener.

JOHANN FROHLICH geboren in Gross-Scheuren, feierte am 14. Oktober 1997 in Kitchener seinen 84. Geburtstag.

Geburten (Births):

DERRICK RICHARD SCHERTZER wurde am 17. September 1997 in Kitchener geboren. Eltern (Parents): Rick und Debbie Schertzer
Grosseltern (Grandparents): Mike und Shirley Schertzer, geboren in Birk bzw. Kitchener, Dennis und Mary Myers

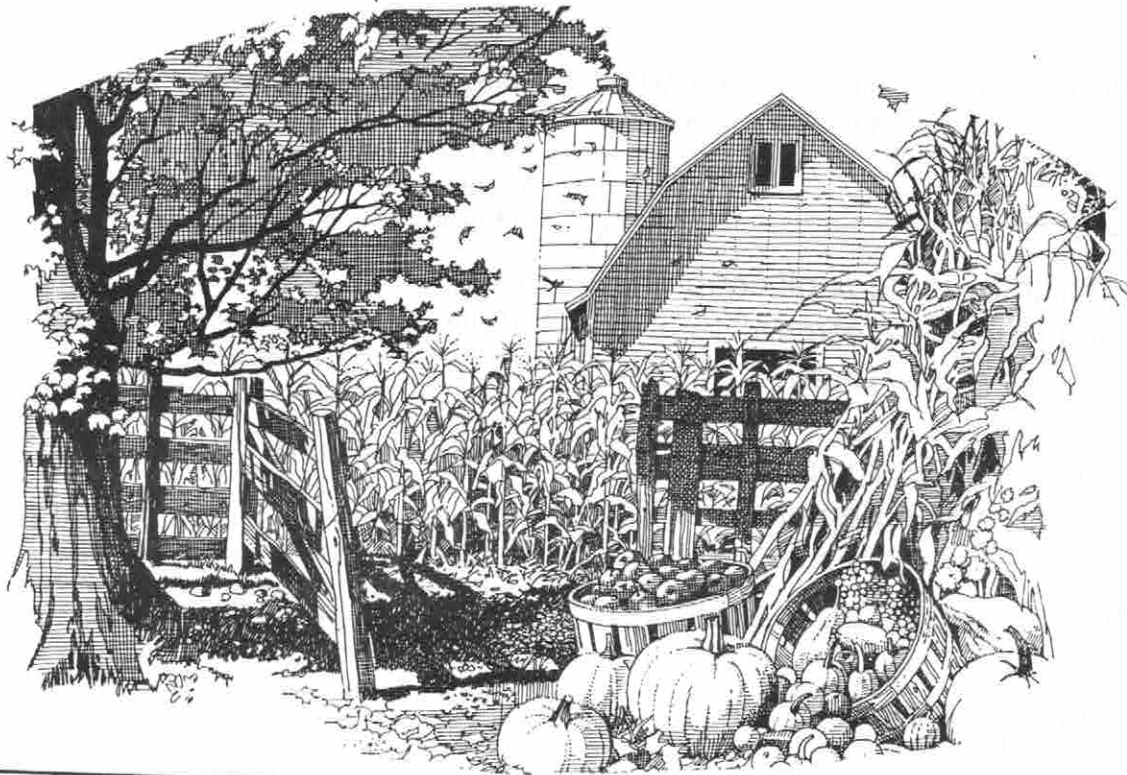
Wir Gratulieren (Congratulations):

E.E.H. Döring Construction has won an Ontario Home Builders' Association award for the "Most Outstanding Senior Project". The award was received at a provincial presentation in Ottawa for the five-story 34-unit Chateau Brittany Condominium located at 405 Erb Street in Waterloo. Congratulations to Ed, Harry and Erich.

Achtung! ï Attention! ï Achtung!

Der Abholtermin für die December Herausgabe wird zwischen dem 27. November und dem 3. December 1997 in der Karpatenstube sein.

Please Remember To Pick Up Your December Bulletin In The Stube Between The 27th of November and The 3rd of December 1997.



Ont. Reg. # 4184883

Für Ihre Urlaubs- oder Geschäftsreisen - For your Vacation or Business Travel

WORLDWIDE CENTRAL TRAVEL INC.

205-420 WEBER ST. N., WATERLOO, ONTARIO N2L 4E7

Wolfgang Wania C.T.C. (519) 886-7700

Linda Emrich

Heidi Ehrlich

Annemarie Schatz

Zusammenarbeit für beste Bedienung - Working together to serve you better



"Established 1966"

SPECIALTY METALS LIMITED

Schatz - Emrich

Custom Fabricators In Stainless Steel - Aluminum - Galvanized - Hot Rolled Steel
Sheets - Plates - Structural - Mig - Tig - Arc Welding

Phone 1-519-884-0590 - 30 Durward Place, WATERLOO, Ont. N2L 4E4

TRANSYLVANIA CLUB KITCHENER 1997 VORSTAND - 1997 BOARD OF DIRECTORS

Präsident	Hans N. Gross	<i>President</i>
1. Vize-Präsident	Alfred Lowrick	<i>1st Vice-President</i>
2. Vize-Präsident	Ed Doering	<i>2nd Vice-President</i>
Schriftführer	Gerhard Griebenow	<i>Secretary</i>
Hauptkassier	Erika Schmidt	<i>Head Treasurer</i>
1. Kassier	Andrea Emrich	<i>Assistant Treasurer</i>
Mitglieder Kassier	Hans Groh	<i>Membership Treasurer</i>
Veranstaltungsleiter	Frank Emrich	<i>Special Events Director</i>
Gebäudeverwalter #1	Martin Stefani	<i>Property Manager #1</i>
Gebäudeverwalter #2	Erwin Giebat	<i>Property Manager #2</i>
Pressekomitee-Leiter	Peter Walesch	<i>Press Committee Chairperson</i>
Pressekomitee-Mitglied	Susanna Scholler	<i>Press Committee Member</i>
Oktoberfestkomitee Vorsitzender	Reinhard Schmidt	<i>Oktoberfest Committee Chairperson</i>
Oktoberfestkomitee Mitglied #1	Michael Poschner	<i>Oktoberfest Committee Member #1</i>
Oktoberfestkomitee Mitglied #2	Andy Gellner	<i>Oktoberfest Committee Member #2</i>
Kulturgruppenleiter	Steve Schatz Jr.	<i>Cultural Group Chairperson</i>
Präsident des Frauenvereins	Maria Rauh	<i>President of the Women's Group</i>
Präsident Krankenunterstützungsverein und Sterbefond	Georg Hesch	<i>President of the Sick Benefit & Death Benefit Fund</i>

Folgende Mitglieder treffen sich monatlich für mehrere freiwillige Stunden, um für Sie das Monatsblatt vorzubereiten.
The following members meet monthly and donate many hours to bring you this informative and entertaining newsletter.
Das Nachrichtenblatt erscheint in zwangloser Folge und wird an Mitglieder und Freunde des Klubs versandt.

Herausgeber:

Peter Walesch, Erika Schmidt, Manfred Gabber, M.A. Susi Scholler, Martin Intscher, Maria Hamestuck, Käthe Benki, Max Gross, Rosina Intscher, Michael Hamestuck, Michael Poschner, Stefan Scholler, Maria Hesch, Käthe Dienesch, Käthe Werner, Maria Rauh

Familiennachrichten:
(Family announcements)

Susi Scholler
114 Brandon Ave., Kitchener
Telefon: (519) 745-1483

Mitteilungen der Schriftleitung:

Einsendeschluss für die nächste Folge (all articles for the next bulletin must be submitted before) : 15. Nov. 1997



Quality and Service
backed with over
40 years of Experience

RESIDENTIAL . COMMERCIAL . INDUSTRIAL

24 HOUR SERVICE CALLS

New Construction . Energy Efficiency Upgrades
Computer Cabling • Telephone Jacks Installed
Electric Heating . Fire Alarm Systems

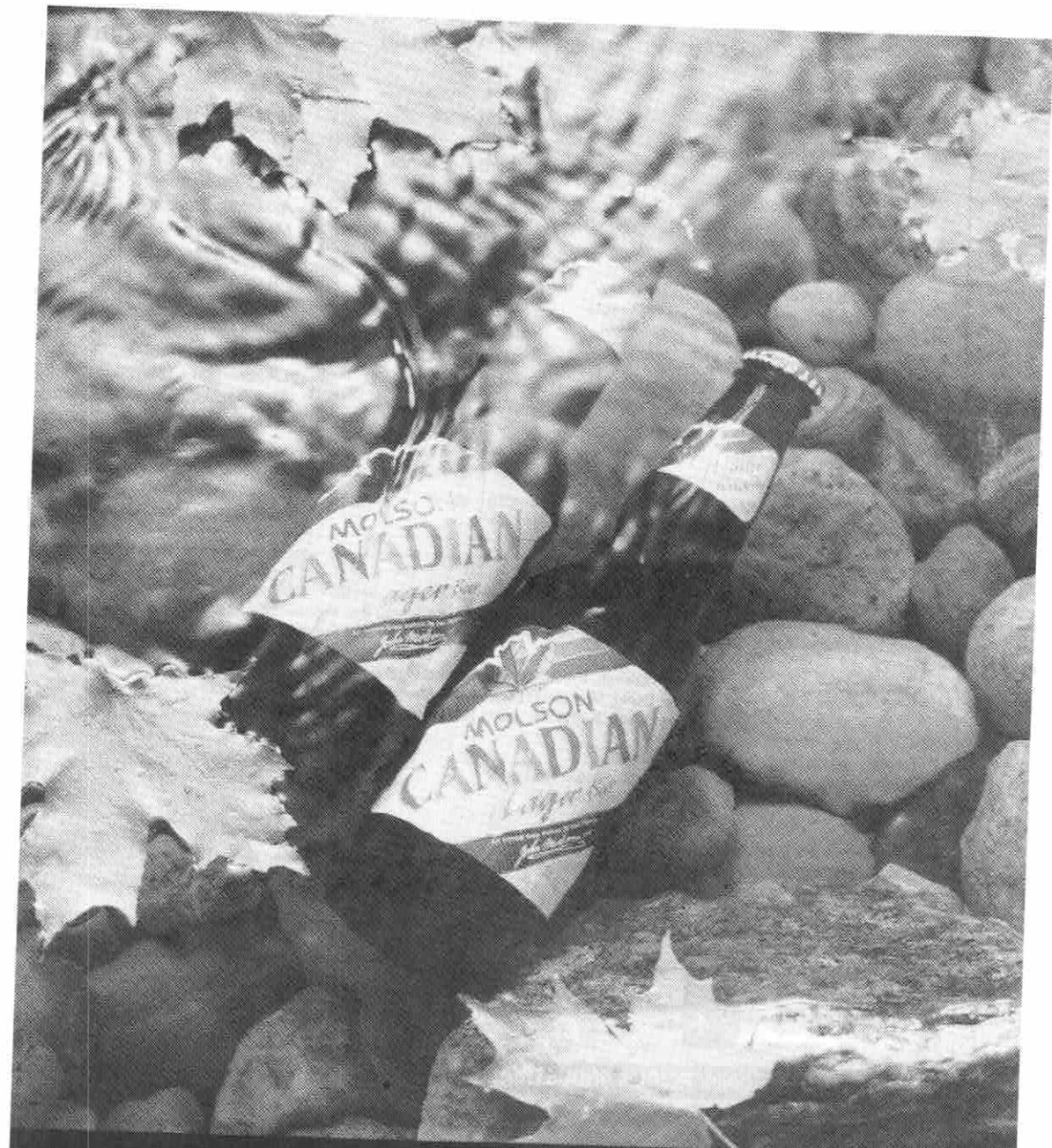
VICTORIA ELECTRIC of KITCHENER Ltd

1258 Victoria St N, Kitchener 576-2220

Kastl & Zuch
PLUMBING & HEATING LTD.

24 Hour Customer Service **884-0990**
Fax 884-8876

- Renovations • Repairs • Hot Water Heating
 - Gas Piping • New Installations
- Serving K.-W Area for 30 years*
3 Colby Court, Waterloo N2V 1Y9



What Beer's *All About.*